

**LITERARY TRANSLATIONS –
TURKISH LITERATURE INTO ROMANIAN¹
A bibliography prepared by Prof. Luminita Munteanu**

Pre-1989

1. *** *Din isprăvile lui Nastratin Hoge* (traducere: Viorica Dinescu), Editura Tineretului, Bucuresti, 1961
2. *** *O chestiune de afaceri* (antologie de povestiri turcesti; traducere din limba turcă si note: Viorica Dinescu), Editura pentru Literatură Universală, Bucuresti, 1962
3. **Yasar Kemal**, *Indje Memed, haiducul* (traducere din limba turcă, prefaŃă si note: Viorica Dinescu), Editura pentru Literatură Universală, Bucuresti, 1964
4. **Orhan Kemal**, *Ani de pribegie* (traducere din limba turcă, prefaŃă si note: Paul Dinu), Editura pentru Literatură Universală, Bucuresti, 1968
5. **Resat Nuri Güntekin**, *Pitulicea* (traducere din limba turcă si note: Viorica Dinescu), Editura pentru Literatură Universală, Bucuresti, 1968 (reeditare: Editura Minerva, Bucuresti, 1990)
6. **Halide Edip Adivar**, *Fiica măscăriciului* (traducere din limba turcă: Paul Dinu), Editura Univers, Bucuresti, 1970
7. *** *Proverbe turcesti* (antologie si traducere din limba turcă: Agiemin Baubec), Editura Albatros, Bucuresti, 1972
8. *** *Sub piersici. Oglinda de pe plajă. Nuvele turcesti* (traducere din limba turcă, prefaŃă si note: Viorica Dinescu), Editura Minerva, Bucuresti, 1973
9. *** *Din lirica turcă contemporană* (antologie si traducere: Agiemin Baubec, Nicolae Ioana, Nevzat M. Yusuf), Editura Albatros, Bucuresti, 1974
10. **Sabahattin Ali**, *Diavolul din noi* (traducere din limba turcă: Agiemin Baubec), Editura Univers, Bucuresti, 1975
11. *** *Padisahul Fulger. Basmе turcesti* (traducere si prefaŃă: Viorica Dinescu), Editura Minerva, Bucuresti, 1978
- *** *Poezia turcă de la începuturi până azi* (antologie si traducere din limba turcă: Nevzat M. Yusuf), Editura Minerva, Bucuresti, 1979
12. **Sabahattin Ali**, *Madona cu haină de blană* (traducere si prefaŃă: Viorica Dinescu), Editura Univers, Bucuresti, 1982
13. **Melih Cevdet Anday**, *Trîndavii* (traducere, prefaŃă, tabel cronologic si note: Viorica Dinescu), Editura Minerva, Bucuresti, 1984
14. *** *Basmе populare turcesti* (col. *Povesti nemuritoare*, 26, traducere în limba română: Agiemin Baubec), Editura Ion Creangă, Bucuresti, 1984
15. **Talip Apaydin**, *Pâine si sare* (traducere din limba turcă: Agiemin Baubec), Editura Univers, Bucuresti, 1986
16. *** *Poezia populară turcă* (antologie si traducere: Nevzat M. Yusuf), Editura Univers, Bucuresti, 1986

1989 to date

¹ The Next Page Foundation had approached several consultants (academics and translators) in Romania with an offer to prepare a full-length study on the translations flow between Turkish and Romanian. Since we were unable to reach an agreement, we present here a bibliography only kindly provided to us by prof. Luminita Munteanu

1. **Yunus Emre**, *Güldeste. Poemele iubirii* (selecție, traducere și adaptare în versuri: Enver Mahmut, Nedret Mahmut, Liliana Botez), Editura Kriterion, București, 1991
2. **Aziz Nesin**, *Gâstele zburătoare. Uçan kuslar* (ediție bilingvă; traducere din limba turcă și selecție: Viorica Dinescu), Editura Kriterion, București, 1998
3. *** *Călăuza dervisului. Din mistica islamică* (studiu introductiv, traduceri din limba turcă, comentarii și note: Luminița Munteanu; în colaborare cu George Grigore), Editura Kriterion, București, 2001
4. *** *Dede Korkut*. Povestiri (traducere, adaptare, prefață, notă asupra ediției și glosar de Nevzat și Nermin Yusuf), București, Editura Paideia, 2002
5. **Buket Uzuner**, *Vals mediteranean* (traducere din limba engleză: Ana Andreescu), Iasi, Editura Ars Longa, 2005
6. **Fuzûlî**, *Gazeller / Gazeluri* (selecție și prefață: Nevzat Yusuf Sarigöl, traducere și note: Nermin Yusuf, Selma Yusuf), București-Cluj, Editura Kriterion, 2005
7. **Orhan Pamuk**, *Mă numesc Rosu* (traducere din limba turcă, note și glosar: Luminița Munteanu), București, Editura Curtea Veche, 2006
8. **Orhan Pamuk**, *Viața cea nouă* (traducere din limba turcă și note: Luminița Munteanu), București, Editura Curtea Veche, 2006
9. **Orhan Pamuk**, *Fortăreața albă* (traducere din limba turcă și note: Luminița Munteanu), București, Editura Curtea Veche, 2007
10. **Orhan Pamuk**, *Cartea neagră* (traducere din limba turcă, note și glosar: Luminița Munteanu), București, Editura Curtea Veche, 2007
11. **Fuzûlî, Leylâ ve Mecnun** / Leyla și Mecnun (selecție, studiu introductiv, traducere și note: Nevzat Yusuf Sarigöl / Nermin Yusuf / Selma Yusuf, București-Cluj, Editura Kriterion, 2007
12. **Elif Shafak**, *Bastarda Istanbulului* (traducere din limba engleză și note: Ada Tanasă), Iasi, Polirom, 2007
13. **Enis Batur, Mărul**. Tentativă de roman asupra tehnicilor împletirii (traducere din limba turcă și note: Manuela Alice Mocanu), București, Editura Art, 2008
14. **Ayse Kulin**, *Aylin, o prințesă în armata americană* (traducere din limba engleză: Alexandra Sîmedrea), București, Editura Alfa, 2008
15. **Elif Shafak**, *Sfântul nebuniilor incipiente* (traducere din limba engleză și note: Ada Tanasă), Iasi, Polirom, 2009
16. **Ihsan Oktay Anar**, *Atlasul continentelor încețoșate* (traducere din limba turcă și note: Luminița Munteanu), București, Editura Leda, 2009
17. **Tahsin Yücel**, *Zgârie-nori* (traducere din limba engleză: Ana Andreescu), București, Editura Vivaldi, 2010
18. **Hande Altaylı**, *Dragostea e capcana diavolului* (traducere [nespecificat din ce limbă – probabil din engleză]: Emilia Comănici), București, Editura Univers, 2010
19. **Orhan Pamuk**, *Muzeul inocenței* (traducere din limba turcă și note: Luminița Munteanu), București, Editura Polirom, 2010
20. Müge Döplükçi, *Albina – Wagnis des Erinnerung / Curajul memorării*, <http://www.goethe.de/ins/gr/lp/prj/wag/lit/les/tur/ro6445526.htm>;
21. Asli Erdoğan, *Sarajevo – Wagnis des Erinnerung*, <http://www.goethe.de/ins/gr/lp/prj/wag/lit/les/tur/ro6445466.htm>;
22. Cem Akas, *Încotro? – Wagnis des Erinnerung*, <http://www.goethe.de/ins/gr/lp/prj/wag/lit/les/tur/ro6432669.htm>;

24. Murat Uyrkulak, Rosu – Wagnis des Erinnerung,
<http://www.goethe.de/ins/gr/lp/prj/wag/lit/les/tur/ro6445511.htm>;
25. Gür Cenç, Sunt aici, Lefkosa, Sărută moartea, Nu poezie, ci apă si Stavrakonno, după 29 de ani – Wagnis des Erinnerung,
<http://www.goethe.de/ins/gr/lp/prj/wag/lit/les/zyp/ro6445904.htm>